

1. astē kipe en spervær zin dan zain zē baŋ
2. mē vrmt is tē blumē ɔnt Xitē
3. te.gəvo.rəX spmē zē ale.n mar me:r mit mēfmes
4. spitēn isvō:r verēk
5. ub da sXip kre.gē zē bēsximēld brō.t
6. dē timērman hēt en splmtēr mze vŋjēr
7. dē sXipēr liktē zēn lipēn a.f
8. m di fēbrik iz niks tē zi.n
9. kum hi:r kaint
10. grv uns fi:r glō:zē bi:r - dē bō:s
11. brŋj uns tue.i kilo mērele - krike (*zwarte*)
12. zē hēbē misēn va.iivē dri litēr va.in ɔetXēdrŋjkē
13. hai vōu mē midēn knāpēl slō:n
14. ik hēp sēŋ kni gēzi.n
15. vastēnɔ:vēnt vur ni fō.l mŋr gēvi:rt
16. iŋ bŋm bla.i dak ni mŋtēr me.i gēgō:n bŋm
17. ik hēbēt ni Xēdō:n
18. vi hēdētaŋ gēdō:n - dēn dije dītēr ɔ.ŋkum
19. spm - spmraX - rō:gēzbul
20. pēt - mats - baŋ - va.i - ho.ila.nt - padēstul - hēX - kŋkēr - vlmder
21. di kē:ʔel di muk hē.l dē vērēlt untfēXtē
22. ik sēl jē krō:lt-jēs Xē.vē
23. ɛŋela.nt lut fō.l auwē sXē.pēn avbre.kē
24. hai iz m zēn le.vē vēl iz dō:r en hunt Xēbē:tē
25. grfma tue.i bre.jē stē.nē - bre.jēr - dē bre.tstē
26. da stambē.lt stō:tēr ni me:r
27. di vē.nt - of : di mēn di hē en le.vē az ēm prŋns
28. | dēn dyvēl | dēn hē.mēl | gēble.vē
29. dē sXō.lkainder zain mŋtē me.stēr nō dē zē.i gēvist | gēvis |
30. ikentōX ni kumē ē.rdaklō:r bŋm
31. dē kuje vre.tē grō:X laŋjkukē - drŋjkē
32. hai kēni Xō:n vērēkē vant hai hē kēlpain
33. stē.k izēn stē.l ɔn din bē.zēm
34. nē.i - mŋtē kē.gēls vurtēr ni me:r gēspō.lt
35. hē.i - ik hējal tue.i kē:r gērupe
36. di pē:r iz ni raip - dēr zŋtē nōX vitē pŋtē m
37. zē zain uptlēnt
38. zē hēt ē.rst sēŋ gēlt lō:tē upmō:kē
39. hai zēl ɔt nō.it fēr brŋjē
40. zŋstē hēlēfandē mēlēkvait
41. dē mēn musēn vrōu bēsxērēmē
42. mdē mō:svmē is Xēvō:rlēk
43. hai hi fō.l prō:t umdati stērēk is
44. vai mutē dō:rdē hēlēfan hēbē ɛŋ jali da.ndērē hēlēf
45. hēlēptabēt iz ē.vē ubō.rē
46. unzē metsēlō:r iso vēt as mudēr
47. zē sprŋjēn umēt fērst vō:r en vēdēXap
48. dēm bō.mkvē.ikēr zal dēm bō.m ē.nte
49. duwē.rsta rō:m iz dŋXt
50. dē kērēk bēgr.ıntē lō:ijē
51. bēdēsprā:i - kŋkērdŋil - vērēsprā:jē - slŋXtē (*van mest*) - ɔiŋbra:jē - bēraide - of : klō:rmō:kē - bro:tsme:rē - bra:jē
52. di vrōu hētēr hō:r avlō:tē knŋpē
53. zēn vō:dēr hētēm zēs jō:r nō sXō:lō:tē gō:n
54. ik hēt ɔt ēm afXērō:jē um zolō:t nōX laŋzēt vō:tēr tē gō:n
55. vō:lē vērēzē zijē hi:r ni fō:l
56. ɔ:rdē putē zaini fō.l vērē
57. dēm bro:tsXitēr stō: bai dēn ɔ.vē - dēn hērē
58. mē:rt ist nōX tē kaut umtē kō:tsē (*kinderspel*)
59. di kē:rs - di grv en hēldēr lŋXt
60. hai trōk ɔt pē:rt ɔ.n zēn stērt
61. tun kvō:mē jali ēlēk jō:r hi:r nō: dē kēmēs
62. dēr is Xŋ mins fulmukt
63. jē za.X mē vēl mō jē zē.i nŋks tē.gēmē
64. dē zvōlywē zēlē gau traXkumē
65. gō:jē vandō:X ni kō:rtē
66. ē.tē zē grō:X kē:s
67. zē mō:tēr is kēpōt hai kēniferdēr
68. tŋzēn vērēmēn daXēvist - tŋzēn zaXtēn ɔ:vēnt | gēvis |
69. da juXi - of : manēkē lup up sē blo.tē vutē
70. dēr izēn sXō:r mdi kēn
71. ik vōu datē pōst ēm brif brōXt
72. ik hēpain ɔ.mēnhērt
73. ik kēnmŋ Xmdvārē mŋmsēn umgō:m
74. nō:tsXuftait spanē vē tē:rt mdē niwē kēr
75. ik hē vā kō:rs - vō:rdē midēX hakētal
76. dē zō:n vandē kō:nēŋ iz uk suldō:t Xēvist | gēvis |
77. vŋt-jē dē vō:gēmō:kēr tē vō:nē - pailēmbo.X
78. di rō.zē hēbē lajē dō:rs
79. ik Xēlō.vērŋks fan
80. tkaint vāz dō:t vardat Xēdupt vās
81. zēn ɔ.rē en zēn ɔ.gē lō.pē
82. dēr dōXtērt-jē is mēdē mā:nt-jē nō.rdbus um brō:mē tē plākē
83. dēr izēn trē.i - of : spōrt ɔeyti lē:r
84. hai sXrētē hart
85. dē mŋmsē zōXtē nŋks as Xēlt en raikdum
86. dēr munt iz dro.X fandēn dō:rst
87. di vēX lup krum - dazum
88. ikōX fō:rdē klēmē en trumēlt-jē
89. dē buk iz mēŋ kō:rst Xēstikt
90. zēn lit-jē vās kō:rt mō:r gut
91. mdē sXō:dyw isēŋ bēst
92. en sXātēr mu Xut kanē mŋkē
93. zuk is nō: mēn hut
94. ik vŋt ni vō:rkēm zukē mut
95. en frisē kēldēr is Xut fārēd bi:r
96. ik mus vō:blut drŋjkē um up tē stērēkē
97. ik mut ē.rstēt fujēr mdē stal brŋjē
98. mēm brur vās tōX so mui
99. dē mēlēŋbu:r mukt ɛŋ grō:tē rut
100. di kērēmēlēk iz dān en zy:r - gŋftēmārtraX | sty:rē |
101. vē zōuwē di pat mēny:r kanē vālē
102. dēr val nŋks fan ēm tē zēgē - sēky:r - id.
103. hai zēl nō.it ēmēnytēlō:t kumē
104. m itō:lijē zain ēr bērēgē di vy:r spauwē - spauwē - kvā:jērē
105. dārēvjē dō:r uptē dauwē
106. m lō.vē hēbē zēnstāk fandē brāXēvō:rē
107. jēmud ɔs bai da falē vān uns kumē kaikē
108. hai is fan lō.vē gēkumē midēŋ gujē pōrtēmēnē.
109. di dō:r is fan bō.kēnhōut Xēmukt

110. ən getraude vrau mut Xut kæne nɔːje
 111. ik hɛp hiːr grɑs Xɛzɔːit mɑr tɔːt vɑs nɪks vɛːrt
 112. dɛ brauwɛr zɛːi dɑt nɔX tɛ dyːr vɑs um tɛ bauwɛ
 113. bəkɛ - ɪk bak - jai bak - hai bak - bakti - vai
 bəkɛ - ɪk baktɛ - jai — - hai — - vai — - vai
 hɛbɛ gɛbakɛ
 114. biːjɛ - ɪk bit - jai bit - hai bit - vai biːjɛ - biːjɛ
 vai - ɪk bɔːi - | gɛbɔːjɛ | bɔːjɛ zai uk
 115. tɪzɛŋ klaintːjɛ mɑr ɛn faintːjɛ
 116. jɛ kɑn hiːr ɑːjɛr kraigɛ up tɛ mɑrt
 117. hai hɛ Xɛzɛːit dɑti ɔmain zɔu dɪŋkɛ
 118. dɛ mɛːt sɛːi dɑti gɛlaik hat
 119. dɛr vɔːrɛ vaif praizɛ
 120. undɛr dɪn aɪk lɛgɛ vɔːl aɪkɛls
 121. tɔːtɛr zɛl dɔːlɛkɔ.kɛ - tkuktɑl
 122. thɔːi ɪsnɔXrun - tɪs nɔX mɑr pɑs Xɛmɔːit - ɔf :
 Xɛmɑːit
 123. mɑjɛnɛːzɛ mɔːkɛ zɛ mɪdɛn dɔːjɛr vɑn ɛn ɑːi
 124. dɑ bɔ.mpi zɛl dɛr slɛXt grujɛ
 125. dɛ pɛstɔːr hɛ Xuːjɛ vɑin
 126. uns ɔut hɛyːz ɪz ɑfXɛbrɑnt
 127. dɛ mɛlɛk spɑt ɛrɛːyt | ɛt ɛːyɛr vɑn dɛ kui |
 128. dɛ kɔstɛr lɔːi fɑrdɛ kɛrɛk - ɛŋ krɛːys - tɛi
 krɛːyzɛ
 129. dɛ bɔ.mɛ di zəkɛ dɔːr dɑrɛt XɛvɪːXt | ɛŋ krɛːy-
 vɔːgɛ |
 130. dɛ tɛi dɛːytsɛrs di kvɔːmɛ nɔ bɛːytɛ
 131. zɛ hɛbɛn ɛm bunt ɛm blɑːu gɛslɔːgɛ
 132. dɛ fɪ ɪz dɑn - flɑːu
 133. dɛ snɛːu di lɛX tɔX sɔ dɪk
 134. tɪs tɔX ɑl sɔ lɑŋ gɛlɛjɛ dɑk jɛ gɛzɪn hɛ
 135. lɛ.vɛ vʊr nɔu ɛn hɛːlɛ niuwɛ stat
 136. dʊn - ɪk dʊwɛt - jai dʊwɛt - hai dʊwɛt - vai
 dʊnɛt - jɑli dʊnɛt - zai — - ɪk dɛjɛt - jai — -
 hai — - vai dɛjɛnɛt - jɑli — - zai — - dɛjɪktɑ -
 dɛjɛt mɑr - dɛjɛzɛt mɑr
 137. dɔ.pɛ - dɔ.pjɑrɛk - dɔ.pfʊnt - dɛ sʊldɔːtɛ
 138. dɔrsɛ - hai dɔrst - hai dɔrstɛ - hai hɛ Xɛdɔrsɛ
 139. bɑindɛ - ɪk bɑindɛt fɑst - jai bɑint - hai — -
 vai bɑindɛ - jɑli — - zai — - bɑintɪjɛt - buntɪ -
 Xɛbʊndɛ
 140. *Locale landmaten* : bɑndɛr - hʊnt - mɛrɛgɛ - rui
 141. *Waternamen* : dɛ lɪjɛ - dɛ zɪrɛk (= *Zederik*) -
 kɛnɔːl - kɛɪlsɛ vɔːrt - buzɛm

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is **ɛrɛkɛl**

De inwoners heten : **ɛrkɛlsɛ mɪmsɛ**

Hun bijnaam is : **jɛnɛ.vɛrkrɛyːkɛ** | Dordtse **sXɔːpɛkʊpɛ** - Gorkumse **blikɛ** - Vianense **raigɛrs** - Kekumse **apɛlstak** |

Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 1239.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : **ritfelt** - **arkɛlsɛdɑm** - **sXudɔːrɛ** - Het dialect vertoont geen locale verschillen ; sommigen spreken A. B. ; industrie is het hoofdmiddel van bestaan.

Zegslieden : 1. Antonie Gaikhorst ; 32 jaar ; geb. te Arkel, smid ; heeft er altijd gewoond behalve tijdens zijn militaire dienst ; V. en M. uit Arkel ; spreekt meest Arkels.

2. Hendrik-Jan Gaikhorst ; 66 jaar ; geb. te Arkel, smid ; heeft er altijd gewoond ; V. en M. uit Arkel ; spreekt meest Arkels.

3. Marregje Rietveld ; 65 jaar ; geb. te Arkel, zonder beroep ; heeft er altijd gewoond ; V. uit Hoogblokland, M. uit Arkel ; spreekt meest Arkels.